

# SKANDAR

A  
VOJNA  
DUCHA



A. F. STEADMAN

IKAR



SKANDAR  
A  
VOJNA  
DUCHA

**KNIHY A. F. STEADMAN**

*Skandar a zlodej jednorožcov*

*Skandar a Prvý jazdec*

*Skandar a skúšky chaosu*

*Skandar a kostrová kliatba*

# SKANDAR A VOJNA DUCHA



# A. F. STEADMAN

PRELOŽIL MICHAL JEDINÁK

**IKAR**

A. F. Steadman  
Skandar and the Spirit War

Text copyright © De Ore Leonis 2025  
Published by arrangement with Simon & Schuster UK Ltd,  
1st Floor, 222 Gray's Inn Road, London, WC1X 8HB.  
A CBS Company  
All rights reserved

Illustrations copyright © Two Dots 2024  
Translation © 2026 by Michal Jedinák  
Slovak edition © 2026 by IKAR, a.s.

Všetky práva sú vyhradené. Nijaká časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať, ukladať do informačných systémov ani prenášať v akejkoľvek podobe či akýmkoľvek spôsobom – elektronicky, mechanicky, fotokopírovaním, nahrávaním alebo inak – bez predchádzajúceho písomného súhlasu vlastníka autorských práv.

Preklad z anglického originálu Skandar and the Spirit War  
(Simon & Schuster UK Ltd, Great Britain 2025)

Michal Jedinák

Redakčná úprava Ľubica Janeva

Korektúra Martina Deríková a Lucia Golianová

Úprava obálky podľa originálu Augustín Putera

Technická redaktorka Helena Oleňová

Vydalo vydavateľstvo IKAR, a.s., Bratislava

roku 2026 ako svoju 2 714. publikáciu v elektronickej podobe.

Sadzba a zalomenie do strán ITEM, spol. s r. o., Bratislava

IKAR, a.s.  
Miletičova 23  
821 09 Bratislava  
www.ikar.sk | ikar@ikar.sk

ISBN 978-80-575-0734-5

*Venujem svojim čitateľom, ktorí  
ma naplňajú nádejou do budúcnosti  
vydláždenej láskavosťou.*

# OSTROV

DIVOČINA

LÁVOVÁ  
MISA

ŠROTOVISKO  
NA STROME

ZÓNA OHŇA

AREÁL  
CHAOSU  
A ARÉNA

PŮŠTNÁ  
OÁZA

ŠKOLA  
SPEVU

ORLIE  
HNIEZDO

TERASOVITÉ  
ÚDOLIA

DVA  
DUBY

ŠTVORBOD

ZÓNA  
VZDUCHU

NEBESKÝ  
LES





RYBIE  
JAZERO

# ZÓNA VODY



PLÁVAJÚCI  
TRH

KNIŽNIČNÁ  
ŠTVRŤ

VRCH POLNÝCH  
KVETOV

DOM  
EVERHARTOVCOV  
NA STROME

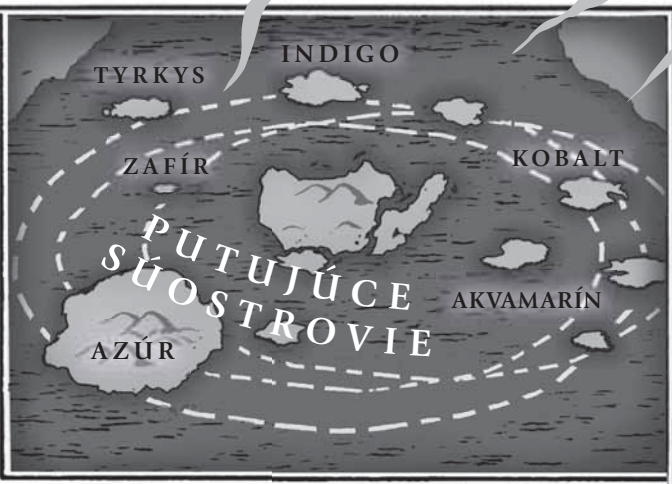
ŽIARIVÉ  
JASKYNE

ZRKADLOVÉ  
ÚTESY



# ZÓNA ZEME

DIVOČINA



# PUTUJÚCE SŮSTROVIE



Biely  
jednorozec  
z Uffingtonu



# OBSAH

Prológ	11
<i>Prvá kapitola: Útek</i>	13
<i>Druhá kapitola: Rozkol</i>	27
<i>Tretia kapitola: Bitka o Margate</i>	43
<b>Kenna – Cudzinka</b>	61
<i>Štvrtá kapitola: Energetické línie</i>	71
<b>Kenna – Ničomníčka</b>	88
<i>Piata kapitola: Zlodej tajomstiev</i>	95
<i>Šiesta kapitola: Budúcnosť bez strachu</i>	113
<i>Siedma kapitola: Dcéra ohňa</i>	126
<b>Kenna – Podvodníčka</b>	139
<i>Ôsma kapitola: Fast Castle</i>	145
<i>Deviata kapitola: Prevažne uväznení</i>	163
<b>Kenna – Pochabá</b>	182
<i>Desiata kapitola: Stretávacie kamene</i>	193
<i>Jedenásta kapitola: Plesy rebelov</i>	209
<i>Dvanásta kapitola: Protiútok</i>	225
<b>Kenna – Záchrankyňa</b>	237
<i>Trinásta kapitola: Spájačská mágia</i>	245
<i>Štrnásť kapitola: Krieda</i>	256
<i>Pätnásť kapitola: Bitka o Uffington</i>	269
<b>Kenna – Zlodejka</b>	286
<i>Šestnásť kapitola: Priznania</i>	296
<i>Sedemnásť kapitola: Biela vlajka</i>	315
<b>Kenna – Priateľka</b>	331
<i>Osemnásť kapitola: Piesne a sylfidy</i>	337
<i>Devätnásť kapitola: Olcanova studňa</i>	351
<b>Kenna – Hrdinka</b>	367
<i>Dvadsať kapitola: Šieste dieťa</i>	375
<i>Dvadsať prvá kapitola: Ríša ducha</i>	384
<i>Dvadsať druhá kapitola: Dvíha sa búrka</i>	396
<i>Dvadsať tretia kapitola: Posledný odpor</i>	409
<b>Kenna – Strážkyňa</b>	418
<i>Dvadsať štvrtá kapitola: Slávnosti ducha</i>	422
Epilóg	433



## PROLÓG

***K**ameraman jednorozčce začul, skôr než ich uvidel.  
Prenikavý škrekot, vražedné vrčanie, cvokanie krvavých zubov.*

*Kameraman jednorozčce zaňuchal, skôr než ich spozoroval.*

*Plamenný dych, striebristý pot, zápach bezprostrednej smrti.*

*Kameraman jednorozčce dokonca zacítil, skôr než ich zbadal.*

*Hlboko v kostiach mu duneli ich kovové kopytá a narastala v ňom panika, až kým každý nerv, každá bunka v jeho tele nekričali, aby sa dal na útek. Mal však prácu.*

*Kameraman sledoval, ako sa jednorozčce ženú po margatskej pláži.*

*Bolo ich osem. Strieborní obri cválali po piesku, rozprestierali ligotavé krídla a vzlietali.*

*Víril okolo nich dym presvetlený slnkom ako oko oslepujúcej búrky, zanechávali za sebou dunenie hromov a do ulíc hlboko pod desivými nohami metali blesky.*

*Osem strieborných rohov hrozivo krájalo vzduch a netvory revali bojový pokrik.*

## SKANDAR A VOJNA DUCHA

*Pevninčania sa rozkričali, niektorí sa pokúsili vziať nohy na plecía. Ibaže na útek bolo príliš neskoro.*

*Keď pristál prvý jednorožec, kameraman čakal na starom námestí.*

*Zviera odfrkovalo iskry, kopytom hrabalo zem a každý mrazivý výdych sľuboval zmätok a záhubu.*

*Kameraman ďalej filmoval aj s roztrasenými rukami. Bola to jeho práca.*

*Jednorožec sklonil obrovskú hlavu, roh ostrý ako ihla namieril rovno na objektívo.*

*Tlejúce oči sa stretli s kameramanovým pohľadom a muž v nich čítal iba nelútostnú skazu.*

*Margate stratilo nádej. Kameraman takisto.*

*Vopred ho varovali, že útok strieborných jednorožcov nikdy neprežije.*

*Napriek tomu dúfal, že zábery pomôžu Pevnine, aby sa pripravila.*

*Lebo keď uvidíte strieborného jednorožca, vaša smrť je istá.*

*Robert Smith spustil kameru v nádeji, že splnil svoju úlohu.*

*Jednorožce totiž nepatria do rozprávok, ale do nočných mŕ.*



PRVÁ KAPITOLA

## ÚTEK

**S**kandar Smith cítil, ako výbuch otriasol väzením. V žiare bieleho svetla z Kenninho kameňa ducha sa rozleteli mreže na jeho cele aj s kusom vonkajšej steny. Dve reťaze elementov, čo držali väzenie vo vzduchu, sa s rinčaním uvoľnili zo stromov, ku ktorým boli pripútané, a visiaca skala sa prudko naklonila k zemi. Vnútro zalialo slnečné svetlo a vo vzduchu lietali trosky. Skandar vyliezol z cely a zúfalo hľadal sestru i tetu.

V dohľade neboli nijakí strážcovia. Možno už bežali po posily. Chodby namiesto nich zaplnili väzni na úteku, lebo výbuch odtrhol dvere a steny ciel. Skandar si pozorne obzeral tváre ľudí, ktorí sa tlačili k rebríku uvoľnenému Kenninou explóziou. Priečky po nej klesali až k zemi a na slobodu.

Konečne ju zbadal.

„Bolo to trochu dramatické,“ poznamenala Kenna Smithová a vystrela k bratovi ruku.

Skandar jej svoju nepodal. Stále jej neveril. Nedôveroval... vôbec ničomu.

„Trochu?“ Zdvihol obočie a rozhlíadol sa po zmätku naokolo.

Pocítil myknutie v pute s Lotrovým šťastím, záchvev emócie, o ktorú sa nedelili, odkedy vyhlásili Skandarovo víťazstvo v Pohári chaosu za neplatné. Odvtedy, čo Rex prezradil Ostrovu, že Skandar je Snovačkin syn, a zradila ho Flo. Puto odrazu vyplnila nezameniteľná, nepopierateľná nádej.

„Vieš, kde je Lotor?“ opýtal sa bez dychu Skandar svojej sestry.

„Na čo tu hore podľa teba čakáme?“ Kenna si prekrížila ruky na prsiach, roztavená láva a ostatné výhonky jej mutácií sa preplietli. Pristúpila k diere vyrazenej na boku skaly a hnedé oči uprela na tri jednorožce, ktoré rýchlo leteli k väzeniu.

Jeden plavý. Jeden čierny. A jeden sivý grošovaný.

Skandarovo zlomené srdce pri pohľade na Lotra naplnila radosť a úľava v pute mu prezradila, že aj čierny jednorožec zbadal svojho jazdca.

„Lotra držali v tajni na Nádvorí Rady,“ objasnila Kenna. „Fúrii sa zjavne podarilo rozpútať zmätok a oslobodiť ho.“ V hlase jej znela hrdosť. „Prinajmenšom to bol náš plán.“

Skandara zaplavili spomienky z arény: Kenna sa rozhodla nezabiť Lotra, Jastrabia fúria s grošovanou kobyľou prišli spolu, Skandarovi priatelia mu pricválali na pomoc na svojich prekliatych divých jednorožcoch. Kde sú teraz Bobby s Mitchellom?

„Milé od vás, že ste mi zorganizovali útek.“

Skandar sa zvrhol k známemu hlasu. Skôr než stihol zaostriť zrak, Agatha Everhartová ho strhla k sebe a objala.

## ÚTEK

„Ahoj, malý nositeľ ducha,“ zašepkala a odtiahla sa od neho, aby skontrolovala, či nie je zranený. Skandar jej gesto opätovoľ. Nevideli sa, odkedy tetu zatkli na Slávnostiach vzduchu. Vyzerala znepokojujúco chudá a pokrývali ju čierne šmuhy po výbuchu. Bola však nažive. A takmer na slobode.

Agatha nedala najavo, že vníma Kenninu prítomnosť, hoci pohľadom zaletela k dievčaťu, ktoré jej zabilo jednorozca. Možno rozmýšľala, či by nemala dievčinu sotiť z veľkej výšky na skale.

„Si v poriadku?“ zachripel Skandar.

Agatha opäť obrátila oči k nemu. „Vyhrál si Pohár chaosu. Si komodor chaosu!“ Tvár jej žiarila radosťou.

„Nie som,“ odvetil priduseným hlasom. „Rex...“ Nevedel, koľko toho vo väzení počula. Možno sledovala prenos pretekov cez amplióny, no uniklo jej, čo sa udialo potom.

Agatha zavrtela hlavou. „Nie. Nech ti to ani nenapadne. Nevyslovuj meno toho strieborného červa. Si právoplatný komodor, Skandar.“

„Počula si, čo sa stalo?“ Preglgol. „A Flo...“

Na Agathinej tvári sa mihla bolesť a Skandar pochopil, že cíti smútok zaňho a za všetko, čo stratil v aréne.

„Ostrov videl, ako si zvíťazil v Pohári chaosu,“ zavrčala a zovrela Skandarovi plece. „Rex ti zobral moc. Ukradol ti ju, Skandar. Ty si komodor.“

„Aj keď je to pravda, nie som si istý, či to niečo zmení,“ zamrmľal Skandar.

V Agathiných očiach sa blýskal vzdor. „Uvidíme.“

Tri jednorozce sa priblížili na päťdesiat metrov. Lotor šťastne zaškrečal a zniesol sa k svojmu jazdcovi. Skandar dúfal, že po

opätovnom stretnutí s jednorožcom konečne pocíti aj niečo iné než otupený šok, ktorý ho ovládol v posledných hodinách.

*Tu som, kamarát, pomyslel si a vypustil do puta emócie. Tu som.*  
Zdola sa ozvali krik a dupot kopýt.

Prichádzali hliadky. Skandarovi odľahlo, že zatiaľ nikde nevidí strieborné jednorožce. Ani Striebornú bosorku, ani Strieborný nôž. Strieborný kruh možno stále oslavuje. Spolu s Flo... Z tej myšlienky mu prišlo zle.

„Podme! Podme!“ kričala Kenna a zoskočila z drobiaceho sa okraja väzenia na kostnatý chrbát Fúrie. Skandar s Agathou sa vrhli rovnakým smerom k vznášajúcemu sa Lotrovi.

„Agatha, zober si grošovanú kobyľu. Nezhodí ťa!“ zavolala Kenna ponad plece. „Obaja by ste Lotra priveľmi spomalili!“

Strážcovia ukazovali prstami na najdôležitejších väzňov, jednorožce v striebornom brnení cválali a chystali sa vzlietnuť.

„Je divá, to hádam nemyslíš vážne!“ zakričal Skandar na Kenu, ale Fúria sa už obracala vo vzduchu a zúrivo mávala krídlami.

Agatha iba zašomrala: „Asi má pravdu, že by sme neboli dosť rýchli.“ Vzápätí skočila sivej grošovanej kobyľe na hnijúci chrbát a Skandarovi nezostalo nič iné, len vysadnúť na Lotra. Teta zakliala, keď divý jednorožec završtal a nespokojne pohodil prieťahným rohom.

Kenna s Fúriou sa prudko vzniesli v ústrety popoludňajšiemu slnku, preč od hliadok, ktoré už boli vo vzduchu. Lotor s grošovanou kobyľou ich tesne nasledovali, leteli rovno ponad Štvorbod. Skandarovu hrud' zovrela panika. Ľudia na farebných uliciach kričali, ukazovali na nich z plošín stromov a privolávali hliadky. Keby bolo po jeho, Skandar by zamieril k vonkajším


## ÚTEK

okrajom zón elementov. Neletel by späť k hlavnému mestu, ale pokúšal by sa ukryť. Kenna sa však neschovávala. Na dlani jej prenikavo zažiaril element ducha a prehnal sa telom Jastrabej fúrie. Biele svetlo sa prepletalo pomedzi rebrá jednorozca, okolo kostí nôh a preletelo pozdĺž šľachovitých krídel. Grošovaná kobyla pod Agathou takisto vystrelila piaty element. Skandarova teta sa smiala. Skandar sa dovtedy bál, že zvuk jej smiechu už nikdy nezačuje.

Pochopil, že Kenna s Agathou posielajú odkaz falošnému komodorovi Rexovi Manningovi a celému Striebornému kruhu.

*Ostrov patrí aj nám. Svetlo ducha nezahasíte.*

Skandar privolal do puta vlastný element a Lotor radostne zareval. Zvuk sa odrážal od striech domov na stromoch. A kým traja rozžiarení jazdci leteli ako meteory ponad hlavné mesto ku Kenninmu Orliemu hniezdu, Skandar dúfal, že zároveň posielala odkaz svojim priateľom. Lotrovskému odporu. Pevninčanom, ktorí sa strachujú o svoj domov. Ostrovčanom, čo nesúhlasia s Rexom. Jeho bojový pokrik patril každému, kto sníval o lepšej budúcnosti. *Bojujte so mnou. Nedajte sa.*



Skandar si na Kennin štít okolo Orlieho hniezda nespomenul až do chvíle, keď doň narazili hliadky, ktoré ich prenasledovali. Len čo sa im mágia zahryzla do tiel, vzduch preťali výkriky najbližších strážcov a jednorozce sa zrútili na úbočie kopca. Zranení volali na ostatných, varovali ich, aby sa nepribližovali k najvyššej plošine a vstupnému stromu.

Kenna akoby si ich ani nevšímala, zábleskom bieleho svetla otvorila bránu.

„Prečo neublížil aj nám?“ vyzvedal Skandar, keď vošli bezpečne dnu.

„Môj štít je upletený z mágie ducha,“ vysvetlila Kenna. „Reaguje na úmysly votrelcov. Vytvorila som ho podľa vzoru ilúzií, o ktorých som čítala v *Knihe ducha*. Ak nechceš nikomu ublížiť, štít ťa pustí. Ale v opačnom prípade...“ Ešte počuli stonanie strážcov. „Nateraz budeme v bezpečí.“

Skandar si spomenul, ako mu štít roztavil čižmu, keď sa sem pokúšal naposledy dostať, a napadlo mu, čo to hovorí o jeho vzťahu s Kennou.

Agatha zosadla z grošovaného jednorozca a na tvári sa jej striedala nenávisť ku Kenne s obdivom k jej šikovnej mágii ducha. Odhalené rebrá divej kobyly sa prudko dvíhali. Nebola zvyknutá lietať, nieto ešte nosiť jazdkyňu. Agatha napokon prehovorila bezvýrazným hlasom. „Dá sa predpokladať, že po našom predstavení nad Štvorbodom sa sem pokúsia prísť aj ďalší. Priatelia, spojenci a ľudia, ktorí chcú podporiť komodora Smitha.“

Skandar pri vyslovení titulu skrivil tvár. Nepripadalo mu to skutočné. Odkedy Lotor prebehol popod cieľový oblúk, cítil sa skôr ako vo sne. Nebol pripravený. Ledva dokázal rozmýšľať za seba, nieto viesť ostatných proti pomstychtivému striebornému jazdcovi so schopnosťou zhmotniť mýtické dravce.

„Ak budú na našej strane, štítom prejdú bez zranenia,“ vyslovila Kenna rovnakým vecným tónom ako Agatha. „Ako moji pôvodní jazdci.“

Jej slová akoby privolali Kenniných nasledovníkov, lebo spomedzi obrnených kmeňov borovicového lesa sa vynorili traja jazdci: Albert, Adela a Mateo. Skandar hneď postrehol, že ich jed-

## ÚTEK

norožce – Orlica úsvitu, Spasiteľka s dymovými očami a Diamantová čertica – už nie sú divé. Kostrová kliatba naozaj pominula, presne ako dúfal, keď Kenna nezabila Lotra a neuzavrela cyklus. Pri pomyslení na Sokolicu a Červenú však vystriedali jeho úľavu starosti. Sú v bezpečí, aj keď už nie sú divé?

Traja jazdci zosadli, neisto prechádzali pohľadmi z Kenny na Skandara a odhadovali, či ich vodkyňa potrebuje ochranu. Lotor varovne zahrabal kopytami, na ktorých sa vznietili iskry, a ukročil nabok, aby telom zaštitil Skandara. Keď proti nim stáli naposledy, jednorožce ich napadli.

Adela sa obrátila ku Kenne, dymiace pramene vlasov jej viali vo vetre. „Schválne si sa dala zatknúť, však?“

„Čo tu, pre Prvého jazdca, robí Skandar Smith?“ dožadoval sa odpovede Mateo.

Albert mlčal, príchod Skandara a Agathy ho očividne neprekvapil. Nositeľ ohňa iba zapraskal dymiacimi hánkami a modrými očami preletel Kenne po tvári.

Kenna zdvihnutím ruky umlčala Adelu a Matea. „Situácia sa zmenila.“ Zhlboka sa nadýchla. „Povedzte ostatným, že sa stretnem so všetkými pôvodnými jazdcami. Bez nádeje na spriaznenosť s piatimi elementmi budú chcieť niektorí z nich – z vás – možno odísť.“ Zaletela pohľadom ku Skandarovi. „Ale myslím si, že máme stále za čo spolu bojovať.“

Adela a Mateo odvedli svoje jednorožce a pritom sa rozprávali tichými, nešťastnými hlasmi. Lotor zasyčal, akoby ich varoval pred návratom.

Albert pristúpil ku Kenne a objal ju. Orlica prenikavo zavrešťala na Fúriu, ale divá kobyľa si ju nevšímala.

„Sväté krúpy!“ zahrešil Albert. „Už to nikdy nerob.“

„Ďakujem za Lotrovu záchranu,“ vydýchla mu Kenna do pleca.

„Ty si ho vyslobodil?“ opýtal sa Skandar nositeľa ohňa.

„Tvoja sestra, ktorá miluje drámu, ma pri odchode z Orlieho hniezda požiadala, aby som jej postrážil Fúriu. Ukázalo sa, že to znamená naháňať ju až na Nádvorie Rady, kde sa spojila s Kenninou sivou grošovanou kobylou a spolu dostali Lotra z väzenia.“ Albert rozhorčene zaškútil na Kennu. „Podrobnejší plán by mi prišiel celkom vhod.“

Kenna sa zachichotala. „Prepáč, Al. Nemali sme veľa času.“

„Hmm,“ zamyslel sa Albert, ale uprel na dievča iskrivé oči. Vzápätí pohasli, keď dodal: „Rex nezaháľal.“

„Ako to myslíš?“ vyštekla Agatha.

Skandara sa zmocnila hrôza. Oprel sa rukou o Lotrov krk a jednorozec tlmene zaburácal.

„Dnes o tebe *Liahňový hlásnik* napísal dva články.“ Albert vybral z bundy výtlačok ostrovných novín. Skandar prečítal titulok:

## KOMODOR ZAJAL SNOVAČKINE DETI

Komodor Rex Manning včera odhalil roky pripravované pevninské sprisahanie. Skandarovi Smithovi a Kenne Everhartovej – Snovačkiným deťom z Pevniny – sa takmer podarilo dosiahnuť svoj cieľ a ovládnuť Ostrov. Skandar sa s pomocou Snovačkinej sestry Agathy Everhartovej pokúsil uchmatnúť si slávu v Pohári chaosu, kým Kenna už dávnejšie obsadila Orlie hniezdo...

## ÚTEK

„Takže Rex sa naozaj vyhlasuje za právoplatného komodora,“ zúrila Agatha.

„Nie je to nič nové.“ Skandarovi odľahlo, že sa nestalo voľačo horšie. „To isté povedal včera v aréne. Potom, čo Flo...“ Nevládal dokončiť vetu. Agatha mu položila ruku na plece.

„Lenže Rex nejde iba po vás dvoch,“ povedal vážne Albert. „Pozrite.“

Skandar prebehol očami po druhom článku.

### **KOMODOR POTREBUJE VAŠU POMOC!**

Videli ste týchto ľudí? Podozrivých v nasledujúcom zozname obvinili z pomoci súrodencom Smithovcom/Everhartovcom – nositeľovi ducha Skandarovi a Divej jazdkyni Kenne – pri ich pokuse ovládnuť Ostrov v prospech Pevniny. Sú veľmi nebezpeční a treba ich okamžite zatknúť. Ak máte informácie o ich pobyte, prosím, bez váhania kontaktujte najbližšieho strážcu.

„Rex hádže vinu za všetko, čo sa udialo za posledné roky, na vás dvoch a na Pevninu.“ Albert sa nepokojne pohrával s končekmi svojich svetlých vlasov stiahnutých do chvosta. Aj on bol Pevninčan ako súrodenci Smithovci.

„Na Pevnine tento rok nepustili nikoho na skúšku z liahnutia,“ dodala Kenna. „Rečnili o tom strážcovia pred mojou celou. Rex roztrhal Pakt.“ Skandar upieral zrak na zrnité fotografie pod